

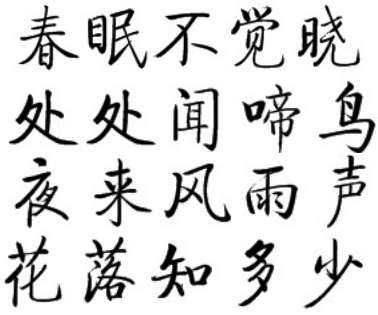

## Ein chinesisches Frühlingsgedicht

- In China lernen schon Kinder mit zwei, drei Jahren chinesische Gedichte auswendig.
- Wenn man als Ausländer\*in ein chinesisches Gedicht auswendig kennt, hat man gleich die Herzen der Chines\*innen gewonnen!

Chinesische Gedichte verweisen oft auf die Vergänglichkeit. Auch das Gedicht von Meng Haoran über den Frühling (siehe unten) weist in diese Richtung. Wie schnell ist der Frühling vorbei!

Die Botschaft ist: 去欣赏春天吧! Qù xīnshǎng chūntiān ba! *Lasst uns den Frühling genießen!*

## Das Frühlingsgedicht 春晓 Chūnxiǎo

<p>唐 Táng 孟浩然 Mèng Hàorán 春晓 Chūnxiǎo 春眠不觉晓 Chūn mián bù jué xiǎo, 处处闻啼鸟。 Chù chù wén tí niǎo. 夜来风雨声 Yè lái fēng yǔ shēng, 花落知多少。 Huā luò zhī duō shǎo.</p>	<div style="text-align: center;">  </div> <div style="text-align: right;">  <p>鸟</p> </div> <p style="text-align: center;">Zeichen digital geschrieben mit <a href="http://www.diyiziti.com">http://www.diyiziti.com</a></p>
<p><b>Übersetzung Zeichen für Zeichen:</b> Frühling schlafen nicht bemerken Morgendämmerung. Überall hören Laut Vögel. Nacht kommen Wind Regen Klang, Blüten fallen, wissen viel wenig.</p>	<p>孟浩然 Mèng Hàorán (* 689 oder 691; † 740) war ein chinesischer Dichter der Tang-Dynastie, der oft gemeinsam mit dem Dichter Wang Wei genannt wird, mit dem er befreundet war.</p>
<p><b>Frühlingserwachen</b> Schlaf tief in den Frühlingstag. Ringsumher tönt Vogelschlag. Nachts doch Wind und Regen gehört. Sind wohl viele Blüten zerstört? (Übersetzer unbekannt)</p>	

Auf Youtube kann man viel zur chinesischen Lyrik finden, viele Videos richten sich an Kinder.

Das hier vorgestellte Gedicht 春晓 Chūnxiǎo von Meng Haoran findet sich unter anderem hier:

Einfache Darstellung: <https://www.youtube.com/watch?v=RGRJUXV7tm0>

Mit Erläuterungen: <https://www.youtube.com/watch?v=8g0ZbXonq6c>

Etwas anspruchsvoller, auch zum Nachsprechen: <https://www.youtube.com/watch?v=FZaVXzg6x2k>

Klassisch gesprochen: <https://www.youtube.com/watch?v=9IswsSgzCVk>

Das Gedicht als Lied: [https://www.youtube.com/watch?v=Q\\_-sB4VbHOW](https://www.youtube.com/watch?v=Q_-sB4VbHOW)

### Aufgaben:

1. Zwei unterschiedliche Gedichtübertragungen:

- Frühlingsdämmerung bei <https://www.vuong.ch/wenblog/page-41>
- Frühlingsüberraschung bei <https://www.amazon.de/Leise-h%C3%B6r-BI%C3%BCten-fallen-Tang-Dynastie/dp/3940497592?asin=3940497592&revisionId=&format=4&depth=1>

Vergleiche die beiden deutschen Fassungen, welche ist deiner Meinung die bessere?

2. Wir verbinden mit einem Frühlingsgedicht eher den Frühlingsanfang. Kennst du ein deutsches Gedicht, das ebenso wie das hier vorgestellte von Meng Haoran die Vergänglichkeit des Frühlings zum Thema hat?